

Adapt-It Guide

Guide pour Adapt-It

Comment l'utiliser ?

Ce document se veut un guide pour l'emploi du logiciel Adapt It. Il est divisé en trois parties : l'installation du logiciel, la configuration d'un « projet » et l'adaptation d'un texte par interalignement.

Installation du logiciel

Télécharger Adapt-It du site web «http://carla.sil.org/Corporate_Release/AdaptIt/^[1]»

Choisir la version “French_Adapt_It_Unicode”

Déballer le fichier .zip pour avoir accès au fichier .exe

Lancer le fichier .exe

Mettre un raccourci sur le Bureau (facultatif)

Configuration d'un «projet»

1. Lancer le logiciel
 - soit cliquer sur le raccourci sur le Bureau
 - soit passer par le menu de démarrage

Le message ci-dessous apparaît.

Cliquer sur «OK» puisque c'est la première fois d'utiliser le logiciel sur l'ordinateur en question.



Ensuite, cette écran de «Bienvenue» s’affiche.

Cocher la case «**Ne plus montrer cette fenêtre à l’avenir**», puis **cliquer sur «OK»**.



Créer un nouveau projet

Nouveau Projet



^[4] N’ayant pas encore créé de « projet », nous ne voyons qu’une seule option sur la boîte de dialogue qui apparaît en ce moment : . (Un « projet » dans le contexte d’Adapt It veut dire « l’ensemble des paramètres pour adapter un texte de langue X en langue Y ». Si la langue source ou la langue cible change, il s’agit de créer un nouveau « projet » encore.)

Cliquer sur « Next > »

 ^[5] Pour tout nouveau projet en Adapt It, il faut préciser les noms des langues source et cible. C'est à partir de ce qui est saisi dans les deux grandes cases vides de la boîte de dialogue affichée ci-contre que le projet sera identifié. Comme c'est indiqué dans cette boîte, Adapt It créera un dossier dont le nom reflètera les noms de langue saisis à ce niveau.

Saisir le nom de la langue source.

Cliquer dans la case à côté de « Source » et saisir le nom de la langue qui servira de source pour votre adaptation. Il s'agit de la langue dans laquelle des textes existent déjà que vous voulez exploiter afin de créer un texte dans la langue cible.

Saisir le nom de la langue cible

Cliquer dans la case à côté de « Cible » et saisir le nom de la langue qui est ciblée par l'adaptation que vous voulez effectuer. Adapt It produira des textes dans la langue cible à partir des textes existants dans la langue source.

Ne pas cocher « Repérer les balises SFM seulement après un retour à la ligne ».

Cocher cette case était une option utile en Adapt It dans les jours avant le standard USFM. Il s'agit de l'ignorer dès à présent.

Cliquer sur « Next > »

Modifier les polices.

 ^[6] La boîte de dialogue qui s'affiche maintenant indique la police, ainsi que sa taille, associées aux différents textes. Si la langue source ou la langue cible a des caractères non standards dans l'alphabet romain, il faudrait «Modifier» la police, en la changeant en «CharisSIL» ou une autre police Unicode qui puisse faire apparaître correctement des caractères tels que ð, ε, η, ɔ~`, etc. Si vous voulez, vous pouvez aussi modifier la couleur des différents textes dans cette fenêtre.

Après avoir fini d'apporter tous les changements souhaités aux polices, **cliquer sur « Next > »**.

Indiquer les correspondances entre les marques de ponctuation.

Correspondances 1 à 1

 ^[7] La fenêtre ci-contre s'affiche pour vous donner l'occasion de préciser les correspondances entre caractères de ponctuation dans les langues source et cible. Si, par exemple, la langue source emploie le caractère “” pour indiquer des citations et la langue cible emploie plutôt des guillemets «», vous pouvez remplacer le “” dans la quatrième case à droite par le «, et le ” dans la cinquième case par le ». Ainsi, chaque fois qu'un texte source emploie les “”, Adapt It mettra des guillemets dans le texte cible. Il est important d'ajouter ici tout caractère de ponctuation employé dans le projet.

Saisir les correspondances de ponctuation 2 à 1 ou 2 à 2 (facultatif)

 ^[8]

Notez bien le fait qu'il y a deux parties à cette fenêtre. Pour voir la deuxième partie, il faut descendre avec l'aide de la barre de défilement à droite.

Naviguant vers le bas de cette fenêtre, vous verrez un deuxième jeu de cases, semblables à celles d'en haut, mais plus larges. Tandis que les cases d'en haut n'acceptent qu'un seul caractère chacune, celles d'en bas sont prévues pour des correspondances ayant de multiples caractères.

 ^[9] Par exemple, si dans le texte source, les citations sont indiquées par les paires de caractères < < et > >, et dans le texte cible, ces mêmes citations doivent être marquées par des guillemets « et », on saisit dans la colonne «Source» "< <" et dans la colonne «Cible» "«"». De même, on insère ">" et "»" dans la deuxième rangée. (Voir l'exemple ci-dessus.) S'il n'y a pas de correspondances de ce genre, laissez ces cases vides.

Quand vous avez introduit toutes les correspondances nécessaires, **cliquer sur « Next > »**.

Définir les correspondances de casse.

Correspondances de casse

 ^[10] La prochaine boîte de dialogue à apparaître est celle qui est affichée ci-contre. Cette boîte de dialogue a pour but la définition des correspondances entre formes minuscule et majuscule des éléments dans l'alphabet de chacune des langues employées par Adapt It. Au départ, l'alphabet anglais est inséré pour toutes les trois langues. Pour les langues africaines, il faudrait amender soit celui de la langue source, soit celui de la langue cible, soit les deux.

Dans l'exemple ci-dessous, la langue source est le pougouli, la langue cible est le français et la glose est aussi en français. Les caractères spéciaux pour l'alphabet pougouli ont donc été ajoutés (voir le ɓ inséré dans la colonne «Source»), et pour l'alphabet français, juste le çÇ a été ajouté. Notez bien que certaines lettres sont éventuellement à supprimer, telles que qQ et/ou xX, entre autres, si elles ne font pas partie de l'alphabet en question.

^[11] Remarquez aussi que, lorsqu'on descend vers le bas de la boîte de dialogue par le biais de la barre de défilement,  il y a une dizaine de boutons disponibles pour vous faciliter la tâche. Appuyer sur un bouton «Tout supprimer» aura pour effet de vider la case en-dessus de tout élément pour que l'on recommence à zéro. Appuyer sur un bouton «Français» remettra le contenu de la case en-dessus à l'alphabet latin en fait, comme il l'était lorsque la boîte de dialogue s'était affichée au départ. Les boutons les plus utiles pour la plupart des applications en Afrique sont ceux qui permettent de copier le contenu d'une case vers une autre case, évitant que l'on fasse tout le travail deux ou trois fois. Par exemple, si nous voulons faire une adaptation du sissala en pougouli, avec glose en dioula, ce serait intéressant de commencer par la colonne «Glose» en ajoutant les voyelles ε et ɔ, plus la consonne ɲ. Ensuite, en cliquant sur le bouton «Copier vers Source», ces trois caractères seront insérés pour le sissala (Source). Ajoutant d'autres lettres, telles que ɪ, ʊ, ŋ, ɓ, nous pourrions compléter l'alphabet sissala, puis cliquer sur «Copier vers Cible» afin de les incorporer toutes dans l'alphabet pougouli, auquel il faudrait ajouter des consonnes telles que ɗ, ʏ et ɛ pour arriver à l'alphabet complet en pougouli.

Lorsque tous les alphabets sont corrects,

Cliquez sur le bouton « Next > »

Indiquer le système de balisage.

 ^[12] Dans la boîte de dialogue qui s'affiche, on a la possibilité d'indiquer le système de balisage employé dans les fichiers de la langue source. Pour le travail en Afrique, il s'agit de ne rien changer car nous employons les balises de USFM.

Cliquez tout simplement sur « Next > »

Indiquer les balises à inclure/exclure.

 ^[13] Il en va de même pour la boîte de dialogue qui suit. Les options cochées par défaut sont pour la plupart les bonnes.

Le projet a été configuré.

Il s'agit de **cliquer** tout simplement **sur** « Next > » pour sélectionner un document pour l'adaptation..

Importer un texte en Adapt It

Ouvrir le fichier en Adapt It

Nouveau document

 ^[14] Si c'est la première fois de faire l'adaptation d'un document dans le projet sélectionné, seule l'option «Nouveau document» se présente dans la boîte de dialogue qui s'affiche. Dans le cas contraire, une liste des documents déjà introduits en Adapt It apparaîtra en bas de l'option «Nouveau document». Sélectionner le nom du document à adapter s'il est là ; autrement, sélectionner «Nouveau document» pour traiter un document pour la toute première fois. Cliquer donc sur « Finish » pour faire charger le document choisi ou, pour un nouveau document, pour pouvoir sélectionner le fichier dans la langue source à adapter vers la langue cible.

(Si vous n'avez pas sélectionné «Nouveau document», passez au point IV ci-après.)

Pour travailler à partir d'un fichier Paratext, naviguer vers le sous-répertoire de «My Paratext Projects» portant le nom du projet en question. Par exemple, si le fichier voulu fait partie du projet Paratext «Nouveau Testament Sissala» et que ce projet a été donné le sigle «NTS», le fichier se trouvera dans C:\My Paratext Projects\NTS.

Puisqu'Adapt It crée ses propres fichiers et bases de données, il n'y a pas à craindre que le fichier de Paratext soit modifié. Il est employé uniquement comme source d'informations et tout changement sera enregistré ailleurs. Il en suit que, pour que les corrections faites en Adapt It soient prises en compte en Paratext après, ce ne sera pas automatique.

Pour travailler à partir d'un autre fichier de format USFM, naviguer vers le fichier voulu.

Après avoir sélectionné le fichier à adapter, vous serez demandé de fournir un nom (propre à Adapt It) pour identifier le fichier en question. Le nom proposé par Adapt It par défaut sera identique au nom du fichier, mais vous avez la possibilité de le changer en ce que vous voulez.

Exemple : pour le fichier Paratext «17ESTLOBU.PTX» (Esther en Lobiri, version Unicode), Adapt It proposera le nom «17ESTLOBU», mais vous pouvez choisir de le changer en «Esther» si vous voulez.

Vérifier que toutes les balises voulues apparaissent en Adapt It

Il existe un système de filtrage en Adapt It qui permet à l'utilisateur de trier (ou filtrer) les balises et champs associés à incorporer dans son texte adapté dans la langue cible. Lors de la création d'un projet en Adapt It, certaines balises sont «filtrées», c'est-à-dire exclues, et n'apparaissent pas dans la fenêtre de travail d'Adapt It. Lors de l'exportation du texte traduit ou du texte interaligné, ces balises sont exclues. Il faut donc bien vérifier que tous les champs que l'on souhaite adapter dans la langue cible sont inclus et non pas exclus.

Un champ filtré est indiqué par un petit triangle vert. (Voir l'exemple ci-dessous où la balise \h est exclue de celles à

 interaligner. Le champ \h est représenté donc par le petit triangle vert juste avant «paragraph?\t?».)^[15]

Faire une adaptation par l'interlignement

Démarrage (automatique)

Dès qu'Adapt It ouvre le fichier sélectionné, l'interlignement du texte démarre automatiquement. Il suffit de saisir dans le cadre affiché le sens du premier mot dans la langue cible, puis appuyer « Entrée » pour passer au mot suivant. Tout comme pour le premier, un cadre s'affiche pour ce mot aussi ; on saisit le sens du mot dans la langue cible, puis l'on passe au suivant en appuyant sur la touche « Entrée ». On parcourt tout le document de la même manière.

Pour effectuer l'interlignement, le logiciel se réfère à la Base de Connaissances (fichier avec suffixe .kb, dérivé de "Knowledge Base" en anglais) associée au projet ouvert. C'est-à-dire, la même base de connaissances sera employée pour tout document ouvert comme adaptation de la langue X en langue Y, mais lorsqu'il s'agit d'une adaptation de la langue X en langue Z, il faudrait bien évidemment une base de connaissances différente puisqu'il ne s'agit plus du même vocabulaire.

L'interlignement se fait mot par mot, commençant avec le premier mot du texte et procédant vers la fin. Si un mot dans le texte « Source » existe dans la base de connaissances et qu'il n'a qu'un seul équivalent dans la langue «Cible», cet

équivalent sera inséré en bas du texte «Source» et le logiciel continuera au mot suivant. C'est lorsqu'un mot est rencontré dans le texte «Source» qui ne figure pas dans la base de connaissances qu'une boîte de dialogue s'affichera pour demander l'équivalent du mot en question dans la langue «Cible». Ou bien, si le mot source a plusieurs équivalents dans la langue «Cible», une boîte de dialogue sera affichée pour que l'utilisateur en choisisse le bon pour le contexte en question ; on a la possibilité également d'introduire un nouvel équivalent, si besoin est, au lieu de choisir forcément l'une des possibilités déjà existantes.

S'il s'agit de la première fois de traiter un texte dans le projet, la base de connaissances sera vide au départ. Le logiciel demandera l'équivalent dans la langue « Cible » de chaque mot jusqu'à ce qu'il en rencontre un pour une deuxième fois. Le travail d'adaptation devient de plus en plus automatique au fur et à mesure que la base de connaissances agrandit ; plus qu'il y a d'entrées dans la base de connaissances, moins souvent Adapt It sera obligé de demander les équivalents.

Il sera utile de vérifier deux petits détails avant d'entamer l'interalignement.

1. Edition, Préférences, Casse - vérifier que tous les caractères spéciaux sont là
2. Outils - vérifier que l'option «Mise en majuscules automatique» est cochée

Si la seconde de ces deux choses n'est pas faite, la base de connaissances risque d'accumuler deux formes de chaque mot, l'une en minuscule, l'autre en majuscule.

Rajout d'un deuxième équivalent

Lorsqu'Adapt It rencontre un mot pour la première fois, l'équivalent dans la langue cible est demandé. La deuxième fois que ce même mot (ou un autre mot ayant la même forme) est rencontré, Adapt It y associera, sans poser de questions, le sens fourni la première fois. Si ce sens est correct, il n'y a pas de problème, mais comment faire lorsque ce même mot (ou homophone) a un sens différent dans ce nouveau contexte? (Par exemple, en pougouli, le mot nɛ̃ peut être traduit par « et », « si » ou « quand », selon le contexte.)

Quand on commence à faire la première Adaptation d'un livre, il y souvent du texte sur la première ligne (en tête) qui ne vient pas de la langue. Les 3 premiers lettres qui signifie le nom de livre il faut toujours accepter comme tel, mais pour les autres mots de ce ligne on peut choisir "pas d'adaptation" sur la barre en haut (en lieu de mettre une glosse).

Si jamais il arrive que vous n'avez pas un locuteur de langue source à côté de vous, et s'il vous arrive un mot que vous ne connaissiez pas, on peut mettre trois marques de questions comme ??? en place de glose. Alors prochainement Adapt-It va toujours arrêter à cet endroit pour voir si vous avez trouvé la bonne solution.

En ouvrant la boîte de la glose

Pour rajouter un deuxième équivalent en la langue « Cible » pour un même mot de la langue « Source », regarder l'exemple ci-dessous. Le mot *ni`* a été rencontré aux première et deuxième lignes, toutes les deux fois ayant le sens « et ». Mais, dans la quatrième ligne, il veut dire « quand ». Pourtant, Adapt It ne s'arrête pas pour demander si l'on était d'accord avec la traduction « et ». C'était le seul équivalent en français dans la base de connaissances et il le met automatiquement, puis continue au mot suivant, qui lui est inconnu. Comment revenir sur le mot *ni`* pour informer le

 logiciel qu'il faut un autre sens en français dans ce cas-ci?^[16]

Afin de faire ajouter le deuxième sens de ce mot à la base de connaissances, il faut cliquer sur la glose du mot *ni`* pour activer la boîte de la glose de ce mot (voir ci-dessous).

 ^[17]

Ensuite, cliquer sur le bouton (dans la barre à outils) «Afficher le dialogue Choisir une traduction» (indiqué ci-dessous par la flèche).

 ^[18]

 ^[19] Cela aura pour effet l'affichage de la boîte de dialogue ci-contre. Remarquez que la seule traduction présente dans la base de connaissances est «et». Pour indiquer que la traduction dans le contexte actuel doit être «quand», il faut saisir «quand» dans la case à droite de «Nouvelle traduction» (voir ci-contre), puis cliquer sur «OK».

 ^[20] Cette action fait déclencher deux choses en Adapt It :

1. Le mot *ni`* a dorénavant deux traductions en français, selon la base de connaissances : et, quand
2. La traduction «quand» apparaît comme proposition d'équivalent du *ni`* dans le cas actuel. Appuyer sur « Entrer » pour choisir cette traduction.

 ^[21]

En éditant la glose incorrecte

Quand Adapt-It insère une glose erronée, il faut simplement cliquer sur la glose en question et la corriger. Vous pouvez consulter la liste des gloses qui ont été enregistrées en ouvrant la boîte de la glose selon l'explication dans la section ci-dessus.

Problème de navigation

Un autre problème se pose maintenant : Adapt It ne s'arrête plus au mot `ba``, mais continue sur `ku``. Nous verrons ce

 problème et sa solution plus en détail sous le point suivant.^[22]

Refaire ou ne pas refaire l'interalignement du texte qui suit, après correction d'une glose?

Lors de l'interalignement d'un texte pour la toute première fois, il y a souvent lieu de revenir en arrière pour corriger une traduction qui a été faite automatiquement, mais incorrectement, dû à une base de connaissances incomplète. Dans un tel cas, comme dans l'exemple que nous venons de voir, le texte qui suit n'est pas encore interaligné et l'on souhaiterait continuer avec l'interalignement à partir de la correction. Si, par contre, il s'agit d'un texte où l'interalignement a déjà été fait et que l'on est revenu là-dessus pour apporter juste quelques corrections, ce ne serait pas drôle de devoir refaire l'interalignement de tout le texte!

Comment faire alors pour choisir l'option que l'on veut et éviter celle que l'on ne veut pas? En fait, c'est simple. Juste en-dessous de la barre à outils, il y a deux petites cases rondes dont on est obligé de cocher l'une ou l'autre.

 ^[23]

Si c'est «Ébauche» qui est cochée, les mots qui suivent qui ont déjà une traduction affichée sont sautés et le prochain mot à interaligner est celui qui n'a rien comme traduction.

 ^[24]

Si, par contre, c'est «Révision» qui est cochée, l'interalignement revisite chaque mot qui suit.

Si vous êtes comme moi, vous allez donc tirer la conclusion que, lors de la première ébauche d'un texte donné (c'est-à-dire, l'interalignement d'un texte «vierge»), il convient de cocher «Révision» car l'on veut justement traiter tous les mots du texte. En revanche, lorsqu'on a à faire à un texte déjà interaligné, il convient plutôt de cocher «Ébauche» car l'on ne veut que réviser des traductions par ci, par là. Après avoir réfléchi ainsi, vous risquez d'être un peu perplexe quant au raisonnement qui nous pousse à cocher «Révision» pour faire une ébauche, mais «Ébauche» pour faire une révision.

Bien que ce soit une façon de raisonner, il y a une autre. Lorsqu'on est en train de faire une ébauche, on ne s'intéresse pas à corriger tous les détails, mais plutôt à achever l'ensemble de manière assez rapide. Pour une ébauche donc, on suppose que ce n'est pas nécessaire de revisiter des mots déjà traduits, mais que c'est plus intéressant de progresser avec l'interalignement. Voilà donc pourquoi Adapt It, lorsque «Ébauche» est cochée, saute les mots déjà interalignés. Employant la même logique, celui qui fait une révision est à l'étape où il s'intéresse à corriger la traduction dans les petits détails. Alors, pour ce faire, on suppose qu'il faudrait éventuellement revisiter tous les mots. Voilà donc pourquoi Adapt It passe au mot suivant en mode «Révision».

Ébauche = sauter au prochain mot qui n'a pas de traduction

Révision = ne rien sauter, mais passer au mot suivant, qu'il soit déjà traduit ou non

Interalignement des locutions

Lorsqu'une locution dans la langue source ne peut pas être traduite mot par mot sans perdre son sens, il est intéressant de pouvoir la traiter dans son ensemble. Par exemple, en pougouli, les noms propres (e.g., Jean, Timothé, Anne) sont obligatoirement accompagnés de l'article défini (á Za~, á Tímo` té, á Ání`). Si on laissait Adapt It faire son travail mot par mot, la traduction de ces noms en français serait «le Jean», «le Timothé» et «l'Anne». Mais nous avons la possibilité de regrouper plusieurs mots dans le texte de la langue source et leur affecter un équivalent global dans la langue cible. Ainsi, «á Za~» apparaîtrait dans la base de connaissance avec la traduction «Jean», etc.

Dans le texte pougouli ci-dessous, «Á Ðυε` έ», l'article défini suivi du nom «taupe», se présente comme nom propre. Il ne s'agit pas d' «une taupe», ni même de «la taupe», mais d'un caractère qui s'appelle «Taupe». Nous ne voulons donc pas la traduction «la taupe» dans ce contexte, mais plutôt «Taupe» pour l'ensemble de tous les deux mots.



Le premier pas à prendre, c'est de sélectionner tous les mots qui font partie de l'élocution qui doit être traduite d'ensemble. Pour ce faire, cliquer sur le premier élément de l'élocution ; il apparaît donc entouré de jaune (voir ci-dessous).



Ensuite, en appuyant «Alt», employer la flèche à droite pour sélectionner le mot suivant. Les deux mots sélectionnés sont maintenant entourés de jaune (voir ci-dessous).



Pour terminer, saisir le sens qui correspond à l'élocution (Taupe, dans l'exemple ci-dessous). Remarquer que tous les mots entourés de jaune se regroupent (et le jaune disparaît) dès que l'on commence à saisir une traduction pour toute l'élocution en question. Puis, appuyer «Entrer».



La locution «Á Ðυε` έ» apparaît dorénavant dans la base de connaissances avec l'équivalent «Taupe». Chaque fois que cette locution en pougouli sera rencontrée, Adapt It mettra «Taupe» comme équivalent en français.

Insertion d'un mot dans le texte cible qui ne correspond à aucun mot dans le texte source

De temps en temps, il y a lieu d'ajouter un mot dans le texte cible qui n'a pas de correspondant dans le texte source, afin de rendre l'adaptation plus naturelle au locuteur de la langue cible. Il s'agit peut-être d'une particule au niveau du discours qui n'est pas présente dans le texte source mais qui est indispensable dans la langue cible, ou encore d'un morphème non continu, tel que «ne ... pas» en français). Pour effectuer ce rajout au texte cible, Adapt It permet d'«Insérer un espace réservé» au niveau de la langue cible.



L'insertion d'un espace réservé se fait à partir d'un bouton sur la barre à outils.^[29]

Pour insérer un mot dans le texte français ci-dessous, par exemple, entre le mot «et» et le mot «Taupe», il faut cliquer sur le mot «Taupe», ...



... puis cliquer sur le bouton indiqué ci-dessus sur la barre à outils. Et voici le résultat :



Pour terminer, il faut saisir le mot essentiel de la langue cible dans le rectangle qui a apparue, puis appuyer «Entrer».



^[32] Remarquer que le bouton juste à droite de celui qui sert à «Insérer un espace réservé» est maintenant actif. Celui-ci sert à «Supprimer un espace réservé». Cliquer dessus fera disparaître l'espace réservé qui avait été inséré.

Révision du texte source

Si le texte source n'a pas été rigoureusement contrôlé avant importation en Adapt It, il est presque inévitable que l'on découvre des fautes de frappe dans le texte source lors de son adaptation dans la langue cible. Comment apporter des corrections au texte source donc et comment les incorporer dans le fichier original qui a été importé en Adapt It? Nous examinons ici la première partie de cette question ; comment exporter les changements faits dans le fichier d'origine sera adressé sous le point VI Exportation^[33].

Pour éditer le texte source, il suffit de cliquer sur le mot qui doit être amendé, puis aller sur le menu «Edition», puis cliquer sur «Editer texte source». Cela fera apparaître la boîte de dialogue suivante.



Dans cet exemple, le mot dans le texte source `ba`` a été mal saisi comme `ba``. On corrige l'orthographe du mot dans l'espace vide au milieu de cette boîte de dialogue. Noter que les contextes précédent et suivant sont fournis dans les deux rectangles gris en haut et en bas du texte à modifier. Le contexte peut aider à déterminer la bonne orthographe du mot en question. Il est possible également, en cochant la petite case au milieu de la boîte de dialogue, d'apporter des changements au niveau des balises.

Lorsque l'orthographe du mot sélectionné a été amendé, cliquer sur «OK» pour continuer avec l'interalignement.

Ajouter une traduction libre

Ce n'est pas tout utilisateur d'Adapt It qui s'intéressera à ajouter une traduction à son adaptation de texte. Mais, pour celui qui l'utilise pour faire une retraduction en français, par exemple, un conseiller peut l'exiger.

1. Cliquer sur le menu Avancé, puis Traduction libre.
2. Saisir la traduction libre ligne par ligne.

Révision

Défaire une locution

Si l'on a indiqué (par le processus décrit en III.D.) qu'une suite de plusieurs mots constitue une locution, à adapter dans le texte cible en entier, mais qu'après, l'on préfère ne pas la traiter en entier, mais plutôt mot par mot, comment revenir sur la décision de regrouper ces mots?

 ^[35] Défaire une locution se fait à partir d'un bouton sur la barre à outils.

Cliquer sur la locution à défaire. (Le bouton indiqué dans la barre à outils devient actif et la locution apparaît en jaune, comme dans l'image ci-dessous.)

 ^[36]

Cliquer sur le bouton dans la barre à outils. (Les éléments de la locution se séparent pour adaptation individuelle, comme dans l'image ci-dessous.)

 ^[37]

Apporter des corrections à la Base de Connaissances

Des corrections peuvent toujours être apportées à la base de connaissances en cliquant sur le menu **Outils**, puis **Editer la base de connaissances**. Cette action suscite l'affichage de la boîte de dialogue suivante.

 ^[38]

A partir de cette boîte, l'on peut supprimer des sens erronés, ajouter de nouvelles traductions, ou corriger un équivalent déjà enregistré. En cliquant sur des onglets vers le haut de la boîte, on peut en faire de même pour les locutions de «2 mots», de «3 mots», etc.

Chaque fois que l'on touche à la base de connaissances, il est possible que l'interalignement déjà fait ne soit plus en accord avec les équivalents enregistrés dans la base de connaissances. Pour les remettre en accord les uns avec les autres, il faut vérifier la cohérence entre le texte et la base de connaissances. Nous passons maintenant donc à cette étape.

Vérifier la cohérence entre le texte et la Base de Connaissances

Un texte interaligné devrait normalement refléter la base de connaissances utilisée pour faire le travail. Ainsi, chaque mot du texte source doit être traduit dans le texte cible de la même manière chaque fois qu'il communique le même sens. Un texte interaligné qui comporte le mot **tagi** trois fois, chaque fois avec le sens «couru», mais qui est traduit de trois manières différentes (par exemple, « courir (ACC) », «courir-passé» et «a couru», ne représente pas un travail bien fait. Pour éviter ces variations, contrôler d'abord le contenu de la base de connaissances, éliminant les traductions inutiles. Ensuite, vérifier la cohérence du texte avec la base de connaissances pour repérer toutes les instances où l'interalignement ne s'accorde plus avec ce qui est saisi dans la base de connaissances.

Sur le menu **Edition**, cliquer sur **Vérifier la cohérence**.

 ^[39]

Après avoir choisi le contrôle du document en cours ou de plusieurs documents dans le projet actif, les désaccords éventuels entre le texte et la base de connaissances se manifesteront par une boîte de dialogue comme celle qui est affichée ci-dessus. Pour l'image montrée ici, j'ai supprimé le mot **ᵏᵒ`ᵑᵏᵏᵏ`ᵒ`** de la base de connaissances. L'équivalence donc entre «ᵏᵒ`ᵑᵏᵏᵏ`ᵒ`» et «araignée», attestée dans le texte interaligné, n'est pas soutenu par la base de

connaissances, où cette correspondance n'existe pas. La possibilité m'est accordée donc d'ajouter ce mot à la base de connaissances. Selon le cas précis, l'on peut insérer une nouvelle traduction ou en choisir une autre déjà dans la base de connaissances.

Lorsque tout le texte interaligné est cohérente avec la base de connaissances, un message ressemblant à celui-ci sera affiché.



Exportation

Exporter «texte cible» vers Paratext

Ce processus intéressera surtout celui qui se sert d'Adapt It pour faire une adaptation d'une traduction existante vers une autre langue où la traduction n'existe pas encore. Il voudra donc, à la fin de l'adaptation, exporter le résultat de son travail vers Paratext afin d'y parfaire la traduction dans la langue cible.

1. Cliquer sur le menu **Fichier**, puis sur **Exporter le texte traduit**.
2. Cocher «Texte seulement (.txt)» dans la boîte de dialogue qui s'affiche.
3. Cliquer sur «Autres options» dans cette même boîte de dialogue. (Une nouvelle boîte de dialogue apparaît.)
4. Cliquer sur «Choisir dans la liste ci-dessous».
5. Cliquer sur la balise «\free». (Si elle n'existe pas, passer à l'étape no. 7.)
6. Cliquer sur le bouton «Exclure».
7. Cliquer sur «OK». (La première boîte de dialogue apparaît de nouveau.)
8. Cliquer sur «OK».
9. Choisir de nom et lieu de stockage appropriés pour le fichier et se souvenir des deux.
10. Ouvrir Paratext.
11. Activer la fenêtre (en cliquant dedans) correspondant au projet de la langue cible.
12. Cliquer sur le menu **Fichier**, puis sur **Importer Livre(s)**.
13. Naviguer vers le fichier exporté d'Adapt It, puis l'importer dans Paratext.

Exporter «texte source» vers Paratext

Ce processus intéressera surtout celui qui se sert d'Adapt It pour faire une retraduction en français et qui aurait apporté des changements au texte source pendant l'adaptation de la langue vernaculaire vers le français. Il voudra donc, à la fin de l'adaptation, exporter le texte source amendé vers Paratext afin de mettre à jour sa traduction qui s'y trouve.

1. Cliquer sur le menu **Fichier**, puis sur **Exporter le texte source**.
2. Cocher «Texte seulement (.txt)» dans la boîte de dialogue qui s'affiche.
3. Cliquer sur «Autres options» dans cette même boîte de dialogue. (Une nouvelle boîte de dialogue apparaît.)
4. Cliquer sur «Choisir dans la liste ci-dessous».
5. Cliquer sur la balise «\free». (Si elle n'existe pas, passer à l'étape no. 7.)
6. Cliquer sur le bouton «Exclure».
7. Cliquer sur «OK». (La première boîte de dialogue apparaît de nouveau.)
8. Cliquer sur «OK».
9. Choisir des nom et lieu de stockage appropriés pour le fichier et se souvenir des deux.

10. Ouvrir Paratext.
11. Activer la fenêtre (en cliquant dedans) correspondant au projet de la langue source.
12. Cliquer sur le menu **Fichier**, puis sur **Importer Livre(s)**.
13. Naviguer vers le fichier exporté d'Adapt It, puis l'importer dans Paratext.

Exporter texte interlinéaire vers Microsoft Word

Ce processus intéressera tous ceux qui désirent imprimer le texte interlinéaire (c'est-à-dire, le texte source, le texte cible et, éventuellement, une traduction libre) d'une façon bien formatée. C'est souvent le cas pour ceux qui cherchent à fournir à un conseiller une retraduction d'un texte vernaculaire vers une langue (par ex., le français) connue par le conseiller.

1. Cliquer sur le menu Fichier, puis sur Exporter le texte interlinéaire.
2. Vérifier les cases cochées dans la boîte de dialogue qui s'affiche. (Eventuellement, choisir une partie du document seulement pour exporter.)
3. Cliquer sur «Autres options» dans cette même boîte de dialogue. (Une nouvelle boîte de dialogue apparaît.)
4. Cliquer sur «Choisir dans la liste ci-dessous» pour exclure certaines balises de l'exportation.
5. Cliquer sur «OK». (La première boîte de dialogue apparaît de nouveau.)
6. Cliquer sur «OK».
7. Choisir les nom et lieu de stockage appropriés pour le fichier et se souvenir des deux. Bien veiller à garder le suffixe «.rtf».
8. Cliquer sur «Sauvegarder».
9. Avec Windows Explorateur ou un autre logiciel, naviguer vers le fichier exporté, puis double-cliquer dessus.
10. Le document s'ouvrira en Word, la mise en page déjà faite. Attention : la mise en page, au moment de l'ouvrir, peut nécessiter quelques minutes ; la durée dépendra de la longueur du texte traité.
11. L'impression peut être faite tout de suite, tout comme l'on peut apporter des modifications au formatage de certains éléments avant de procéder à l'impression.

^[1] http://carla.sil.org/Corporate_Release/AdaptIt/

^[2] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image291.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[3] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image296.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[4] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image302.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[5] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image365.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[6] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image308.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[7] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image321.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[8] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image327.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[9] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image332.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[10] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image324.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[11] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image356.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[12] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image352.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[13] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image347.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[14] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image306.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[15] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image398.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[16] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image311.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[17] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image336.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[18] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image367.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[19] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image426.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[20] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image371.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[21] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image376.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[22] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image425.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[23] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image386.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[24] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image388.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[25] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image444.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[26] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image400.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[27] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image403.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[28] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image406.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[29] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image412.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[30] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image301.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[31] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image417.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[32] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image412.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[33] http://outilingua.net/tutoriels/adapt-it/guide#vi_exportation

^[34] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image452.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[35] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image430.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[36] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image456.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[37] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image469.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[38] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image473.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[39] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image482.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide

^[40] http://outilingua.net/_detail/tutoriels/adapt-it/image480.jpg?id=tutoriels%3Aadapt-it%3Aguide